

# PANSTWOWY TEATR "WYBRZEŻE"



DYREKTOR: A. BILICZAK • KIER. ARTYSTYCZNY: T. ZUCHNIEWSKI

DOROTHY REYNOLDS

i

JULIAN SLADE

## SPÓJRZ! JA TAŃCZĘ!..

(„Salad Days“)

1957/8

**P R E M I E R A**  
**w Teatrze Dramatycznym**  
**w GDYNI**  
dnia      czerwca 1958 r. .

Okładkę projektowali:  
Marian Kołodziej

Zdjęcia:  
Edmund Zdanowski



JULIAN SLADE, syn londyńskiego adwokata, po ukończeniu szkoły w Eton wstąpił na uniwersytet w Cambridge z zamiarem zostania aktorem. Oficjalnie studiował filologię klasyczną, uczył się jednak samodzielnie muzyki i napisał szereg numerów dla rewii, w której również sam występował. Utrwaliło to w nim zarówno zainteresowania muzyczne jak i chęć występowania na scenie, udał się więc z Cambridge do Bristolu, gdzie reżyser Denis Carey namówił go, by został kierownikiem muzycznym teatru. Slade napisał muzykę do sztuk Congreve'a i Szekspira, m. in. do „Poskromienia złośnicy”.

Jest on również zdolnym karykaturzystą. Złośliwa galeria typów z Eton, które narysował dla szkolnego pisma, naraziła go na przykrą rozmowę z dyrektorem.



DOROTHY REYNOLDS. „Nie sądziłam, że spotka mnie szczęście... I nie byłabym chyba szczęśliwa, gdyby nie spotkanie z Julianem. Dla nas „Spójrz! Ja tańczę...” ma więcej niż rok; jej życie zaczęło się wówczas, gdy rozpoczynaliśmy nasze dyskusje, w lutym 1954 roku; konkretyzowała się gdzieś koło Wielkiego Piątku, kiedy to w słoneczny dzień po raz pierwszy dyskutowaliśmy nad tekstem z Denitem. Dzień jej „narodzin”, 1 czerwca w Bristolu, zapowiadał duże powodzenie. Nie zdążyliśmy się nim zmęczyć; każda postać z nią związana jest nam zbyt droga, każda osoba, każde miejsce. Pamiętam nasze gorączkowe gryzmolenie w Old Duke w Bristolu — najulubieńszym ze słonecznych barów; pamiętam nasze mozolne poszukiwanie rymów w słoneczne dni w Clifton. Nasze długie rozmowy kosztowały nas wiele butelek wina i wiele godzin snu... Wkład reżysera i aktorów doprowadził sztukę do jej rzeczywistej dojrzałości. Czasem, stojąc bezczynnie

w kulisach, słyszę śmiech publiczności i daję się ponieść dumie, by w następnej chwili przypomnieć sobie, że to aktor, nie ja, wymyślił ten dowcip! Nim sztuka została napisana łączyło nas szczere przywiązanie; od tamtej pory wzrosło ono i wzmocniło się; każdego dnia, ilekroć przychodzi się do teatru, odczuwa się wesołość i bezpieczeństwo, które towarzyszą przyjaźni. Mieliśmy niezwykle szczęście, że szczególnym trałem mogliśmy sprowadzić przedstawienie bez uszczerbku do Londynu. Jedyne niepokoje, jakie odczuwamy, związane są z naszym następnym przedsięwzięciem. Jeśli nam się nie powiedzie, to nie dlatego, byśmy nie mieli wszystkiego po naszej stronie.”

Marian Kołodziej

Projekty kostiumów



# ~ O! Spójrz ja tańczę! ~ (Jane, Tym)<sup>s</sup>

String



O! Na mnie spójrz! O! Na mnie spójrz! O! Na mnie spójrz - ja tańczę! He  
no-gi są wrócić od pięty do nosa, coś ciągnie mnie w tył a pcha przód?

O! Na mnie spójrz! O! Na mnie spójrz! O! Na mnie spójrz - ja tańczę! I  
mogłbym tak tańczyć nie dzień i nie dwa, dopóki muzyka dzwoniata trwa! I  
tylko wiem - wokoło mnie ciągle coś gra, ja tańczę! tańczę! tańczę! Mam  
cudze nogi i cudze ręce, za-czytnam wpadać w toś. A ja chcę tańczyć i  
tańczyć więcej i wcale nie mam dość! O! Na mnie spójrz! Na mnie spójrz!

Na mnie spójrz - ja tańczę! I nie wiem tańczymy na jawie, czy w snie, ten taniec porwana  
ciebie i mnie, przecież może zabawa ta trwać ile chce - ja tańczę! tańczę! O!

DOROTHY REYNOLDS i JULIAN SLADE

## SPÓJRZ! JA TAŃCZĘ!..

(„Salad Days“)

Komedia muzyczna w 2 częściach (19 obrazach)

Muzyka:  
JULIAN SLADE

Przekład:  
WANDA URSTEIN i TADEUSZ ŻEROMSKI

Teksty piosenek:  
WALERY JASTRZĘBIEC-RUDNICKI

Inscenizacja i reżyseria:  
ZYGMUNT HÜBNER

Scenografia:  
MARIAN KOŁODZIEJ

Choreografia:  
JANINA JARZYNÓWNA-SOBCZAK i ZYGMUNT KAMIŃSKI

Asystent reżysera:  
ZBIGNIEW BOGDAŃSKI

Kierownik muzyczny:  
WANDA DUBANOWICZ

Kierownik literacki:  
WALERIAN LACHNITT



Marian Kolodziej

Projekty kostiumów

# Osoby:

|                                       |                |   |                    |
|---------------------------------------|----------------|---|--------------------|
| JANE                                  |                | { | Maria Górecka      |
|                                       |                | { | Teresa Kaczyńska   |
| TYM                                   |                | { | Zbigniew Bogdański |
|                                       |                | { | Tadeusz Rośiński   |
| TRAMP                                 |                |   | Józef Walewski     |
| TROPPO                                |                |   | Wiesław Ochmański  |
| LADY REABURN, matka Jane              |                |   | Anna Chodakowska   |
| PAN DAVES                             | } rodzice Tyma | { | Zbigniew Zemło     |
| PANI DAVES                            |                | { | Krystyna Jackowska |
| PANNA PRUE, ciotka Tyma               |                |   | Alfreda Gamska     |
| BOOT, sierżant policji                |                |   | Tadeusz Wojtych    |
| ROWENA                                |                |   | Alfreda Gamska     |
| CLAMBSBY WILLIAMS                     | } wujowie Tyma | { | Jerzy Sobieraj     |
| AUGUSTYN WILLIAMS                     |                | { | Antoni Bilczak     |
| ZED DAVES                             |                | { | Bohdan Wróblewski  |
| KOMISARZ POLICJI                      |                |   | Bohdan Wróblewski  |
| FOSDYKE, sekretarz Clambsby Williamsa |                |   | Zbigniew Zemło     |

|                                        |           |   |                     |
|----------------------------------------|-----------|---|---------------------|
| FIONA                                  |           |   | Hanna Dyrka         |
| NIGEL                                  |           |   | Marian Gamski       |
| KIEROWNIK KABARETU „KLEOPATRA”         |           |   | Jerzy Sobieraj      |
| AMBROŻY CUSSET, właściciel salonu miod |           |   | Bohdan Wróblewski   |
| POSLANIEC                              |           |   | Michał Hajduk       |
| ELEKTROD                               |           | { | Zbigniew Bogdański  |
|                                        |           | { | Tadeusz Rośiński    |
| HELOIZA, kosmetyczka                   |           |   | Mirosława Dubrawska |
| FERN, fryzjerka                        |           |   | Krystyna Jackowska  |
| CLARICE, manicurzystka                 |           | { | Maria Górecka       |
|                                        |           | { | Teresa Kaczyńska    |
| BISKUP                                 |           |   | Józef Walewski      |
| TOM SMITH                              |           |   | Zbigniew Zemło      |
| ASFINKSJA                              |           |   | Mirosława Dubrawska |
| MARGUERITE                             | } modelki |   | Mirosława Dubrawska |
| ANETA                                  |           |   | Krystyna Jackowska  |

## PROFESOROWIE, PRZECHODNIE W PARKU

### Sekcja rytmiczna:

Adam Chamera, Janusz Hajduk, Tadeusz Malicki, Jerzy Partyka

### Pary tańczące:

Wiesława Królówna, Zygmunt Kamiński — Elżbieta Gromnicka, Edward Dobraczyński

Przerwa po 8-mym obrazie

23. VIII. 1958



D. Reynolds i J. Slade „Spójrz! Ja tańczę...”  
Vaudeville Theatre, Londyn, 1954

Akt I scena 5  
„Spójrz! Ja tańczę...”

„SPÓJRZ! JA TANCZĘ...” („Salad Days”), muzyczna fantazja o młodości i szczęściu, pełna poezji i satyrycznych wycieczek (nie darmo autor libretta jest również karykaturzystą!), cieszy się na Zachodzie niezwykle powodzeniem. Prapremiera tej komedii muzycznej, w reżyserii Denisa Carey, odbyła się 1 czerwca 1954 r. w „Theatre Royal” w Bristolu. Na scenę londyńskiego „Vaudeville Theatre” weszła 5 sierpnia tegoż roku i od tej chwili nie schodzi z repertuaru. Do chwili obecnej miała już w Londynie ponad tysiąc pięćset przedstawień!

„Spójrz! Ja tańczę...” grana była również w „Théâtre en Rond” w Paryżu i na Broadway’u w Nowym Jorku.

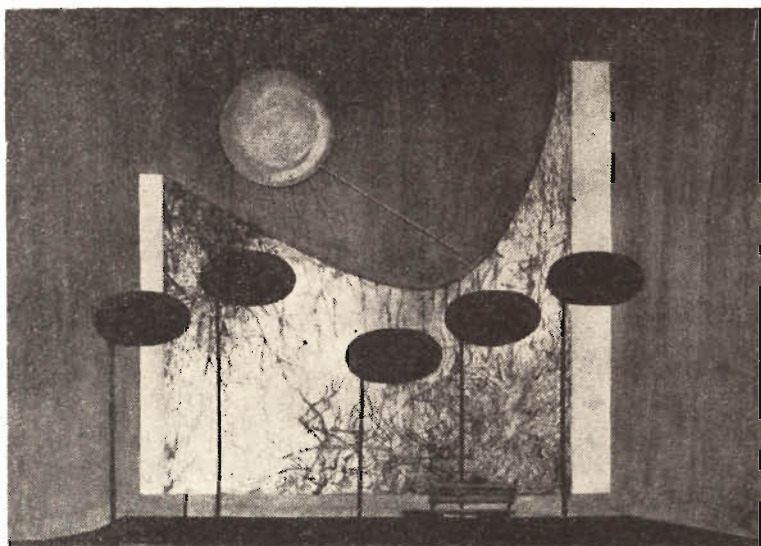
Zachęcení ogromnym powodzeniem scenicznego debiutu, autorzy „Spójrz! Ja tańczę...” sięgnęli po nowe laury. Druga ich komedia „Free as Air”, której premiera odbyła się w londyńskim Savoy’u 6 czerwca ub. r., to nowa — zdradzająca pewne pokrewieństwa z dramaturgią J. M. Barrie’go — romantyczna fantazja o młodych ludziach, którzy znaleźli szczęście na wysnionym wyspie. Także tę komedię muzyczną reżyserował Denis Carey a Dorothy Reynolds wystąpiła w niej w jednej z ról.

Akt I scena 4  
„Och, moja droga,  
bądźmy musiały  
zacząć wszystko od  
początku”



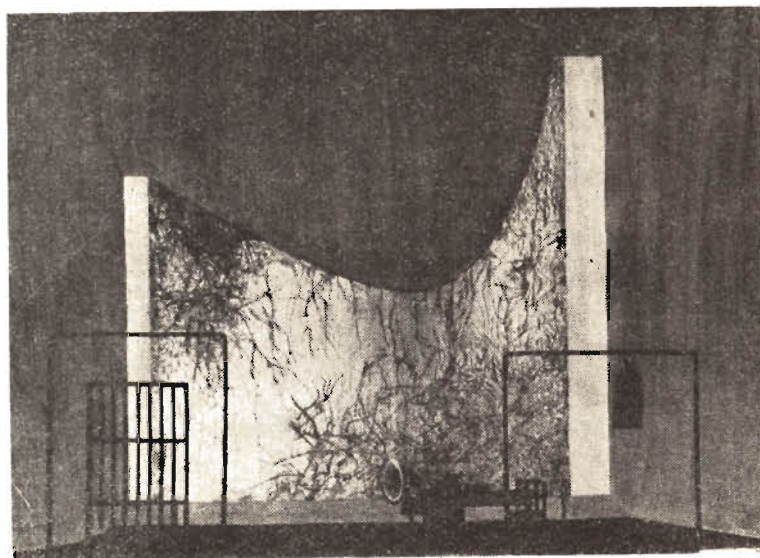
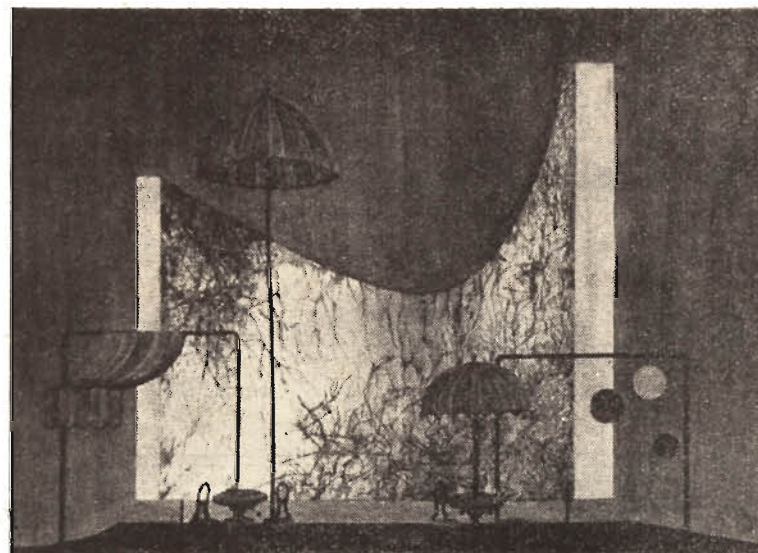
Akt I scena 6  
„Sekret”  
(Fot. Den's de Marney)





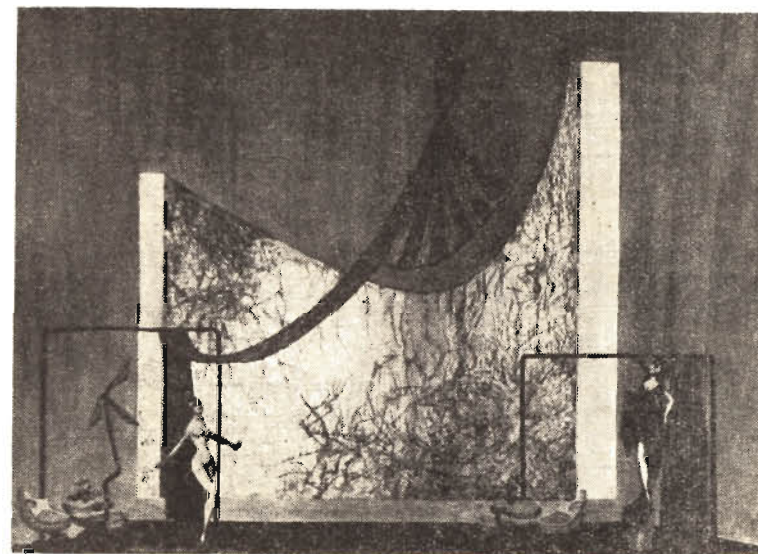
Obraz 3

Obraz 11



Obraz 7

Obraz 13



*Marian Kolodziej*

*Projekty dekoracji*

# ~ Śpiewać jest Tatro ~ (Jane, Tym, Nigel.)

Fox-swing



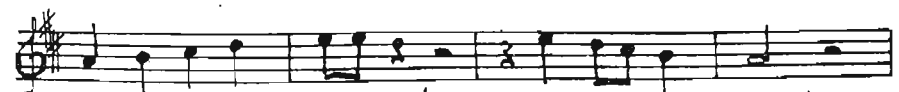
Choć ci słuchu może brak, musisz śpiewać tak czy tak! Leć uważaj



na mój znak, wy- bi- ją nogą masz takt! I choć masz nie-



wielki głos, to usmiechnie ci się los! Będziesz śpiewać



tak jak kos. Ach! Hierz mi! Naprawdę to fakt!



Zaśpiewać, gdy chcesz-to Tatro niecz, tylko



śpiewaj ze mną, wraz! To proste jest tak, jak pójść na mecz, śpiewaj



ze mną, cały czas! Zaś- czas! Śpiewaj, śpie- waj,



śpiewaj ze mną, wraz! Śpiewaj, śpie- waj, śpiewaj z nami wraz!



## KRONIKA TEATRALNA

MARZEC — CZERWIEC

O SYTUACJI TEATRALNEJ na Wybrzeżu dyskutowano (20 marca) w Ośrodku Szkolenia Partyjnego w związku z krytycznymi uwagami prasy na ten temat. Sprawy „żywiolowego” rozwoju naszego życia teatralnego (Wybrzeże, mając 12 teatrów, NIE MA BUDYNKU TEATRALNEGO!) były również dwukrotnie przedmiotem obrad Komisji Kultury KW PZPR.

TEATROWI poświęcone były dwa (20 marca i 29 maja) „czwartki kulturalne” w „Café Bałtyk” w Gdyni. Mówił — W. Lachnitt.

PRZEBUDOWA Teatru Dramatycznego w Gdyni rozpoczęta została 1 kwietnia.

ZYGMUNT HUBNER, autor niedawno wydanej monografii „Bogusławski — człowiek teatru” (Wiedza Powszechna), wygłosił 2 kwietnia w Sopocie odczyt pt. „Antynaturalistyczny nurt w teatrze nowoczesnym” (w ramach wykładów Uniwersytetu Powszechnego TWP).

„CO—TO” na IV Ogólnopolskim Przeglądzie Studenckich Teatrów Satyrycznych w Gliwicach otrzymał nagrodę Rady Naczelnej ZSP za poziom artystyczny i nagrodę Wydziału Kultury Stołecznej Rady Narodowej za kulturę lekarską.

W CENTRALNEJ AKADEMII 1-Majowej udział wzięli: Maria Chodecka (montaż i reżyseria), Lech Grzmociński i Stanisław Michalski (recytacje).

„NASZE KOCHANE DZIATKI” Manzari’ego transmitowała poznańska telewizja 12 maja.

„CUDZOZIEMCÓW” Stanisławy Fleszarowej-Muskat nagrodzono jedną z dwu trzecich nagród (I i II nie przyznano) na ogłoszonym przez Prez. MRN w Krakowie konkursie na sztukę teatralną.

TEATR MUZYCZNY (dyr. Wacław Śniady) rozpoczął swą działalność 18 maja premierą operetki R. Heubergera „Bał w operze” (reż. D. Baduszkowa, dyryg. K. Stryja, scenogr. R. Bubiec, choreogr. Zb. Korycki). Oficjalne przedstawienie inauguracyjne odbyło się w Morskim Domu Kultury w Nowym Porcie 22 maja.

„TOTEM” — tak nazwali swój teatrzyk kukiełkowy harcerze-studenci PWSSP, Politechniki i WSP w Gdańsku. Na otwarcie teatrzyku (w Barbakanie gdańskim) wybrano Brzechwy „Pan Drops i jego trupa”. Kierownikiem zespołu jest student PWSSP, Łukasz Rogiński.

ALI BUNSCH, dyr. Teatru Lalek „Miniatura”, na Międzynarodowym Festiwalu Lalkarskim (20 krajów) w Bukareszcie (druga połowa maja) otrzymał II nagrodę za oprawę plastyczną „Kolorowych piosenek” Grzegorza Franka, z którymi wystąpił łódzki „Arlekin”.

NA SEMINARIACH REŻYSERSKICH dla instruktorów amatorskich zespołów teatralnych, organizowanych przez Woj. Dom Twórczości Ludowej, jednym ze stałych wykładowców jest W. Lachnitt, który ostatnio odwiedził

również zespoły PDK w Łęborku („Dwie bliźny” Fredry), MDK w Gdańsku („Baśń o kaczorze” M. Kann), Brętowie („Kowal, pieniądze i gwiazdy” Szaniawskiego), Domu Kult. Kolejara w Tczewie („Pan Jowialski” Fredry) i Tow. Przyjaciół KUL-u w Gdyni („Rozdroże miłości” Zawieyskiego).

MOSKIEWSKI TEATR SATYRY, pod kierownictwem zasłużonego artysty RFSRR W. Płuczka, występował w Teatrze Wielkim w Gdańsku, wystawiając „Pluskwę” Majakowskiego i „Ożenek z posagiem” N. Diakonowa (9—11 czerwca).

NA DZIEDZIŃCU ZAMKU MALBORSKIEGO graliśmy „Makbeta” Szekspira 14 i 15 czerwca.

„D 34” E. F. BURIANA z Pragi (Czechosłowacja) występował gościnnie w Teatrze Wielkim w Gdańsku, dając 2 sztuki: Wiktora Dyka „Szczurołap” (16 czerwca) i Gaya - Brechta - Buriana „Opera za trzy grosze” (17 i 18 czerwca).

NAD DRUGIM WARIANTEM odbudowy teatru na Targu Węglowym obradowała KOPI w Ministerstwie Kultury dnia 19 czerwca.

Inspicjent:

MICHAŁ HAJDUK

Sufler:

HANNA MIODUSZEWSKA

Kierownik techniczny:  
STANISŁAW MATYSIK

Kierownik pracowni — główny elektryk:  
TADEUSZ KUBACKI

Światło:  
MARIAN BARTKIEWICZ

Kierownicy pracowni:  
Krawieckiej:

OLGA LUDMEROWA

KONSTANTY ZAKRZEWSKI

Stolarskiej:

Malarskiej:

WŁADYSŁAW MAJCHRZAK

EDMUND NOWAKOWSKI

Tapicerskiej:

Perukarskiej

STANISŁAW WŁODKOWSKI

JÓZEF KLIMCZYK

Modelatorskiej:

MARIAN KUJAWSKI

Brygadierzy scen:

IGNACY DABKIEWICZ

MAKSYMILIAN KITOWSKI

JÓZEF STARSIEK

Kierownicy administracyjni scen:

HALINA CIECHOCIŃSKA

MIECZYŚLAW NOWAK

HALINA ZEMŁO